

## CURRICULUM VITAE

RAFFAELLA ODICINO


Ricercatore confermato

Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere – Cattedra Ispanistica

Università Cattolica del Sacro Cuore

Milano – Italia



## DATI PERSONALI



## DATI FORMATIVI E PROFESSIONALI

### Studi:

- Suficiencia Investigadora dell'Universidad de Salamanca, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Moderna, conseguita il 9 novembre 2001
- Diploma di Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne conseguito presso l'Università degli Studi di Genova nell'Anno Accademico 1993/94 con votazione 110/110 e lode e dignità di stampa della tesi di laurea. Lingue del programma di studi: ispano-americano (quadriennale), portoghese (triennale), spagnolo (biennale). Tesi di laurea: "La scrittura fantastica di Silvina Ocampo".
- Diploma di Traduttore Italiano/Spagnolo conseguito presso la Escuela Oficial de Idiomas di Madrid (1982).

### Esperienze lavorative

1999/2000 - 2004/2005 Università IULM - Milano, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Istituto di Arti, Culture e letterature Comparete Moderne.

Titolare Assegno di Ricerca dal titolo: "Applicazioni didattiche della traduzione nell'insegnamento della lingua spagnola come L2 per italofoni a livello universitario"

1994 - aprile 2005 Consolato Generale di Cuba in Milano e Nord Italia.

Traduttrice, interprete e responsabile della Segreteria (part time)

1993/1994 - 1994/1995 Università IULM di Milano, Dipartimento di Iberistica - Cattedra di Lingua e Letteratura Spagnola.

Ricerche di glottodidattica e linguaggio settoriale

1987-1990 Decanato del Corpo Consolare di Genova

Traduttrice e interprete.

1986-1994 Consolato Generale di Cuba in Genova e Nord Italia  
Traduttrice, interprete.

Esperienza didattica:

2013-2014

Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Affidamenti:

Lingua e letteratura spagnola I

Linguistica spagnola

Storia della lingua spagnola

Esercitazioni:

Letteratura spagnola II

2012-2013

Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Affidamenti:

Lingua e letteratura spagnola I

Linguistica spagnola

Storia della lingua spagnola

Esercitazioni:

Letteratura spagnola II

2011-2012; 2010-2011; 2009-2010; 2008-2009

Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)  
Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere

Affidamenti:

Letteratura spagnola I

Linguistica spagnola

Storia della lingua spagnola

Esercitazioni:

Letteratura spagnola II

2008-2009

Università IULM di Milano  
Istituto di Scienze dell'uomo, del linguaggio e dell'ambiente

Docente a contratto:

Storia della Lingua spagnola

2007-2008

Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)  
Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere

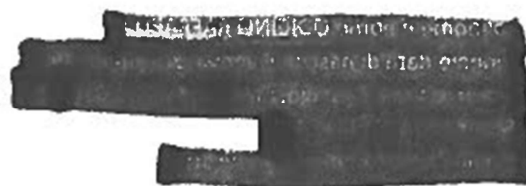
Affidamenti:

Letteratura spagnola I

Linguistica spagnola

Storia della lingua spagnola

Esercitazioni:



Letteratura spagnola II  
Letteratura spagnola III  
Culture e civiltà d'Europa (modulo paesi di lingua spagnola)

2006-2007

Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)  
Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere

Affidamenti:

Letteratura spagnola I  
Linguistica spagnola  
Storia della lingua spagnola

Esercitazioni:

Culture e civiltà d'Europa (modulo paesi di lingua spagnola)

2005-2006

Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)  
Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere

Affidamenti:

Letteratura spagnola I  
Linguistica spagnola

Esercitazioni:

Linguistica spagnola I  
Linguistica spagnola II  
Linguistica spagnola III

2005-2006

Università degli Studi di Genova  
Facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne

Docente a contratto:

Lingua e traduzione spagnola – Linguaggio giuridico

2004-2005

Università degli Studi di Genova  
Facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne

Docente a contratto:

Lingua e traduzione spagnola – Linguaggio economico, impresa e comunicazione

2004-2005; 2003-2004; 2002-2003

Università degli Studi di Genova  
Facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne

Docente a contratto:

Lingua e traduzione spagnola

2004-2005; 2003-2004; 2002-2003; 2001-2002

Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)  
Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere

Docente a contratto:

Letteratura spagnola I

2003-2004; 2002-2003; 2001-2002; 2000-2001; 1999-2000

Università IULM di Milano

Facoltà di Lingue e Letterature straniere

Docente a contratto:

Letteratura ispano-americana

2002-2003

Università degli Studi di Genova

Facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne

Docente a contratto:

Linguaggi settoriali (spagnolo per l'impresa)

2002-2003; 2001-2002; 2000-2001; 1999-2000; 1998-1999; 1997-1998; 1996-1997

Università degli Studi di Genova – Polo Didattico di Acqui Terme

Facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne – Diploma

Universitario per Traduttori e Interpreti

Docente a contratto:

Lingua e traduzione spagnola I

Lingua e traduzione spagnola II

Lingua e traduzione spagnola III

2000-2001

Università degli Studi di Genova – Polo Didattico di Acqui Terme

Facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne – Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti

Docente a contratto:

Teoria della Traduzione per la Lingua spagnola

Teoria della Traduzione (generale)

1997-1998

Università degli Studi di Genova – Polo Didattico di Acqui Terme

Facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne – Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti

Docente a contratto:

Teoria della Traduzione per la Lingua spagnola

1997-1998

Università IULM di Milano

Facoltà di Lingue e Letterature straniere

Seminario (35 ore) "La traduzione come quinta abilità nell'apprendimento della lingua spagnola per italofoni"

1996-1997

Università IULM di Milano

Facoltà di Lingue e Letterature straniere

Docente a contratto:

Spagnolo commerciale

1996

CEE-Confindustria Lombarda (COFRE) – Università IULM Milano

Seminario (30 ore) Lingua spagnola per Direttore Marketing Internazionale Junior per le Piccole e Medie



## Imprese

Altre attività accademiche e di ricerca:

1999/2000 - 2004/2005

Università IULM - Milano, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Istituto di Arti, Culture e letterature Comparete Moderne.

Titolare Assegno di Ricerca dal titolo: "Applicazioni didattiche della traduzione nell'insegnamento della lingua spagnola come L2 per italofoeni a livello universitario"

1993/1994 - 1994/1995

Università IULM di Milano, Dipartimento di Iberistica - Cattedra di Lingua e Letteratura Spagnola.

Ricerche di glottodidattica e linguaggio settoriale

Altre attività accademiche

- 2011-2012

Membro del Comitato Scientifico del gruppo di ricerca ADELE (Actualización en Didáctica de Español Lengua Extranjera - Espacios de intercambio y formación. Cursos de Formación para profesores de Español Lengua Extranjera), organizzazione di seminari in didattica dello spagnolo per insegnanti della Scuola media secondaria di primo e secondo grado.

- Membro AISPI - Associazione Ispanisti Italiani

- Membro FIAPE – Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español

Interessi di ricerca

Gli interessi e la produzione sono orientati essenzialmente secondo tre linee di ricerca: traduzione, lingua e letteratura (traduzione teatrale, linguaggi specialistici, rapporti lingua-letteratura), con particolare attenzione alla traduzione specialistica e la sua didattica. L'indagine sulle possibilità di traduzione di diverse forme artistiche è il punto di partenza di una ricerca che recupera dalla dimensione linguistica i rapporti tra letteratura e società impliciti nella critica letteraria.

Comunicazioni

28 novembre 2007 "Tira cómica y traducción: el caso de I. Pereyra de Roberto Fontanarrosa", Università IULM - Milano - Centro de estudios interculturales *Ariel*

19-21 ottobre 2011 "Análisis textual y traducción literaria: una propuesta didáctica", *El Español: territorio de encuentros*, Università San Clemente de Ojrid, Sofia

18-19 novembre 2011 "La publicación y los estudios de obras centroamericanas en Italia: el Instituto Ítalo-latinoamericano de Roma (IILA)", II Congresso RedISCA, Università Cattolica - Milano

28-29 settembre 2012 "Las fronteras de la traducción en la didáctica de lenguajes sectoriales en español para estudiante universitarios italofofonos", I Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: *En camino hacia el plurilingüismo*, Universidad Nebrija, Madrid

15-16 novembre 2012 "Aires de familia: la lengua narrativa de Castellanos Moya en los recorridos de la identidad centroamericana y su traducción al italiano", III Congresso RedISCA, *Límites, fronteras e*

*intersecciones en Centroamérica*", Università di Aix-Marseille

15-16 novembre 2013 "*Centroamérica, tan pequeña...tan grande*". La patrimonialización de la identidad cultural en la oferta turística centroamericana", IV Congresso RedISCA, Università Berna

25-28 giugno 2014 "Los estudiantes hispanohablantes en la escuela italiana: una oportunidad de enriquecimiento mutuo", V Congreso Internacional de FIAPE, *¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*, Universidad de Cuenca

#### Libri

- *Palabras en su tinta*, Sonia Bailini, Mara Morelli, Raffaella Odicino, Milano, Arcipelago edizioni, 2003.

- *El español de la Empresa para estudiantes itálofonos*, Milano, Arcipelago edizioni, 2004.

- *Noiatri Zeneixi Semmo Cosci... (Los genoveses somos así) di Alberto T. Weisbach, Raúl Doblaz*, Milano, Arcipelago edizioni, 2004.

- *La scrittura della trasgressione nei racconti di Silvina Ocampo*, ECIG Universitas, Genova, 2004.

- *Representación y deseo en la narrativa contemporánea cubana: L. Lunar y R. Menéndez*, Milano, Arcipelago edizioni, 2008.

- *La traducción especializada. Arte y traducción*, Marjorie Sánchez, Raffaella Odicino, Milano, Arcipelago edizioni, 2008.

- *Gramática española. Niveles A1-C2*, R. Odicino, C. Campos Ch., M.E. Sánchez, UTET Università, 2014

#### Articoli e traduzioni

- José Cadalso, *Notti Lugubri* (nota biografica, traduzione e note - con testo a fronte), a cura di Raúl Crisafio e Franco Quinziano, Arcipelago Edizioni, Milano, novembre 1995, pp. 153-166

- "Entre el Hermetismo y el Compromiso: poesía italiana de la postguerra" (Introduzione, traduzione e note) Poesie di: Luzi, Gatto, Caproni, Sinisgalli, Sanguineti, Bertolucci, Penna, Balestrini, Magrelli, in *Revolución y Cultura*, La Habana, novembre 1997

- Soleida Ríos, "Poesie" (traduzione e note) in *L'isola che canta. Antologia di giovani poeti cubani*, Universale Economica Feltrinelli, 1998, ed. Danilo Manera

- "La enseñanza de la Lengua Española en los Diplomas Universitarios para Traductores" in *En obras. Enseñar español en la Universidad que cambia*. Edizioni del Paguro, Salerno, 2001, a cura di Daniela Carpani e Ana Lourdes de Hériz, pp. 62-76

- "Apuntes acerca del error en la Traducción y su evaluación" in *En obras II. El error. Experiencias didácticas*, Edizioni del Paguro, Salerno, 2003, a cura di Daniela Carpani, pp. 45-61

- "Lengua de la norma y jerga juvenil. Apuntes sobre Beatriz y los cuerpos celestes de Lucía Extebarría y en

“La via per Berlino” (Compleanno dell’iguana) de Silvia Ballestra, in *Lingua e letteratura nei Paesi ispanici*, a cura di Dante Liano, Vita e Pensiero, Milano, 2006, pp. 69-87.

- “Apuntes sobre la traducción teatral: Mujeres soñaron caballos, de Daniel Veronese”, in *Varia Hispanica*, a cura di Dante Liano, Milano, Vita e Pensiero, 2007, pp. 135-156

- “Anotaciones sobre la unidad didáctica de traducción para estudiantes itálofonos”, in *Varia Hispanica*, a cura di Dante Liano – vol. II, Vita e Pensiero ed., Milano, 2009, pp. 127-140.

- “Tira cómica y traducción. El caso de I. Pereyra de Roberto Fontanarrosa”, Atti della giornata di Studi “*A la sombra de Babel. Signos y contextos de la integración*”, a cura di Marjorie Sánchez, Raffaella Odicino, – Asterión 2, Arcipelago edizioni, Milano, 2009, pp. 149-166

- “La norma, le norme. Il concetto di correttezza e unità linguistica nella didattica dello spagnolo”, in *Nuova Secondaria*, 10/2010, ISSN 1828-4582, pp. 40-44

- “Digressioni gastronomiche sul romanzo poliziesco: il caso di Pepe Carvalho”, in *Nuova Secondaria*, 7/2011, ISSN 1828-4582, pp. 84-86

“La didattica della letteratura nella pluralità culturale del mondo ispanofono”, *Nuova Secondaria*, 8/2012, ISSN: 1828-4582, pp. 86-89

- “Análisis textual y traducción literaria: una propuesta didáctica”, Atti del Convegno *El español: territorio de ecuentros*, Ed. Universitaria San Clemente de Ojrid, Sofia, 2012, pp. 719-728

“Il dono della multiculturalità: appunti sull’insegnamento delle letterature in lingua spagnola”, *Nuova Secondaria*, pp. 01-22, ISSN: 1828-4582 (online), 2012

- “Las fronteras de la traducción en la didáctica del español para fines específicos. El caso de los estudiantes universitarios itálofonos”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (número especial – Actas de Congreso), 13-2013

